

*** ACTAS DEL I SIMPOSIO “EMILIA PARDO BAZÁN: ESTADO DE LA CUESTIÓN”. A CORUÑA, CASA-MUSEO EMILIA PARDO BAZÁN, 2005.**

Durante los días 2, 3 y 4 de junio del 2005 se celebró en la Real Academia Galega (A Coruña), el I Simposio sobre Emilia Pardo Bazán bajo el título “Emilia Pardo Bazán: estado de la cuestión”. Este encuentro reunió a catorce especialistas en la obra de la autora coruñesa. El conjunto de los estudios ofrece un valioso estado de la cuestión sobre las aportaciones que se han realizado sobre su figura y sus obras.

Seis ponencias, seis comunicaciones y tres reflexiones sobre la traducción de algunas obras de doña Emilia forman el cuerpo principal. En las palabras preliminares de Xosé Ramón Barreiro Fernández, presidente de la Real Academia Galega y director de la Casa-museo Emilia Pardo Bazán, y en las del profesor José Manuel González Herrán, presidente del simposio y editor de estas actas junto a Cristina Patiño y Ermitas Penas, ya se declaran las intenciones de este encuentro de investigadores: la de servir como punto de partida para próximos encuentros que se celebrarán anualmente y la de presentar algunos campos abiertos a futuras investigaciones.

El apartado de las ponencias constituye un recorrido por los estudios ya realizados y los que quedan aún por llevar a cabo sobre la obra de doña Emilia. La primera ponencia: “Emilia Pardo Bazán: Periodismo y Literatura en la prensa”, leída por la profesora Ana María Freire, consta de la detallada exposición de las relaciones entre literatura y periodismo para acabar con la revisión de las colaboraciones en prensa de la autora coruñesa, desde sus inicios hasta sus últimas colaboraciones en el *ABC* de Madrid, artículos, estos últimos, que la profesora Marisa Sotelo ha recopilado y que verán la luz en breve. La profesora Freire habla, sobre todo, de la importancia de la revisión de los artículos de la escritora publicados en la prensa gallega, por ser estos los menos conocidos.

En segundo lugar, el profesor José Manuel González Herrán, en su ponencia “Manuscritos e inéditos de Emilia Pardo Bazán en el archivo de la Real Academia Galega” revela la existencia de múltiples documentos prácticamente desconocidos en el archivo personal de la autora. Hace hincapié en sus *Apuntes de un viaje. De España a Ginebra* (1873), el primer libro de viajes de Emilia, y en algunas poesías que aún están sin editar. Acompaña su texto, además, con un anexo documental y bibliográfico de gran valor.

La tercera ponencia, la de la profesora coruñesa Cristina Patiño, lleva por título “Génesis, historia y transmisión de los textos de Emilia Pardo Bazán”. En ella se insiste en la necesidad de revalorizar el proceso de escritura de los textos de Emilia Pardo Bazán, como ya se ha hecho con otros autores como Galdós, en recuperar su patrimonio cultural y en asumir el pacto genérico. También insiste en la necesidad de la realización de un nuevo corpus de investigaciones: “Es preciso reevaluar lo que ya se conoce desde un ángulo diferente, proyectar una nueva mirada sobre la literatura de Emilia Pardo Bazán”, dice Cristina Patiño.

La profesora Montserrat Ribao, por su parte, elabora un corpus exhaustivo de documentos para el estudio del teatro de Pardo Bazán, de gran interés para los investigadores o para los interesados en este aspecto de la obra de la autora coruñesa que aún está muy poco estudiado.

El estudio de la crítica literaria de Emilia Pardo Bazán, uno de los ámbitos en los que, tal vez, más sobresaliente fue la labor de la escritora, lo lleva a cabo la profesora Marisa Sotelo. En su ponencia, titulada “Emilia Pardo Bazán: crítica e historia literaria”, traza de forma brillante un recorrido histórico y jerarquizado por la obra crítica de doña Emilia. Para ello se basa, en todo momento, en las palabras de la autora (“Indudablemente la mejor manera de conocer las ideas de Emilia Pardo Bazán es dejándola hablar a ella misma”, palabras con las que empieza la ponencia de la profesora Sotelo) y dejando clara la influencia que el historicismo de Taine y el modelo crítico de Saint-Beuve ejercieron sobre la autora de *La cuestión palpitante*.

La última de las ponencias, “El epistolario de Doña Emilia Pardo Bazán, estado de la cuestión”, llevada a cabo por la investigadora Dolores Thion Soriano-Mollá, revela la importancia que tiene su amplio epistolario para el estudio de la evolución estética y de la biografía de la autora de *Insolación*. Thion remarca la importancia de la recopilación de todas las cartas –trabajo que está realizando junto a la profesora Freire– y de la revisión de los autógrafos originales. Asimismo, acaba indicando la importancia de dicha correspondencia como elemento clave para adentrarnos “por los derroteros de su mundo interior” y para “perfilar el paradigma que posee y el que transmite de la España en su presente y en relación con las demás sociedades europeas, en particular, con la francesa”.

El segundo apartado, el de las comunicaciones, consta de seis análisis de aspectos concretos de algunas obras de Pardo Bazán. Son mayoría, no obstante, los que versan sobre el género narrativo. M^a Ángeles Ayala, que expone las “Resonancias y ecos literarios en las novelas del ‘Ciclo de Adán

y Eva’’, destaca el vacío de estudios existente en lo que se refiere a esta época de creación de Doña Emilia, por haber sido más numerosos los que versan sobre la primera –la naturalista– y la última etapa –la decadentista–. Al mismo tiempo, expone las influencias que autores contemporáneos ejercieron sobre su obra, destacando la influencia de Ibsen y Galdós. También habla de las novelas la profesora Ermitas Penas, que en su estudio “*Insolación y Morriña*, dos novelas ilustradas de Emilia Pardo Bazán”, indaga en las opiniones de la homenajeadora sobre la ilustración de sus novelas y sobre la adecuación o inadecuación de las ilustraciones al texto en sí. *Insolación* será también la obra tratada en la conferencia de la investigadora Isabel Román Gutiérrez: “Reflexión e ideología en *Insolación*, de Emilia Pardo Bazán: hacia la novela moderna”, en la que se remarca cómo la modernidad compositiva de esta obra está al servicio de la ideología que desprende, acercándola así a los nuevos moldes finiseculares e, incluso, a las novelas de 1902. También al género novelístico dedicará su intervención la profesora Ángeles Ezama, pero abordando no el análisis de una obra en concreto, sino que se detendrá en la “Santidad, heroísmo y estética en la narrativa de Emilia Pardo Bazán”, sobre la última etapa de la obra de la autora de *La Tribuna*, señalando la importancia de la figura del santo, del héroe y del mártir en la última década del siglo XIX.

Una de las conferencias, “Emilia Pardo Bazán y los Álvarez Quintero: Historia de una polémica” dictada por la profesora Ángeles Quesada, se centrará en las cartas cruzadas públicamente entre Emilia Pardo Bazán y los hermanos Quintero a propósito de una conferencia leída por éstos el 9 de febrero de 1917 y publicada el 11 de febrero en el diario *La Mañana*, que desatará una polémica sobre el papel de la mujer. La publicación de la conferencia de la profesora Quesada va acompañada de un apéndice de gran interés en el que pueden leerse dichos textos.

El último bloque de las actas lo conforma el “panel de traducción”, que incorpora la opinión de tres traductores de Doña Emilia: Mónica Bar, Nelly Clémessy y Danilo Manera; los tres exponen su propia experiencia como traductores de las obras de Emilia Pardo Bazán al gallego, al francés y al italiano, respectivamente. Los tres traductores insisten en la importancia de que los textos de la autora gallega se den a conocer en otras lenguas por medio de su traducción, coincidiendo en la dificultad del trabajo de traducción de las obras de la escritora coruñesa por el uso característico que ésta hace del lenguaje en sus escritos.

Todos los participantes en este Simposio insisten en la importancia de seguir investigando sobre la obra de Emilia Pardo Bazán, ya que son muchos los documentos que aún quedan por rescatar y por compilar, así como son múltiples las obras que carecen de edición moderna.

Estas Actas son, pues, imprescindibles para todo estudioso de la obra de la autora de *Un viaje de novios* y para aquellos interesados en conocer el estado de la cuestión de los estudios pardobazanianos. Aparte de ofrecer un panorama amplísimo de los estudios realizados, que abarca todos los géneros cultivados por la autora, incorpora también una amplia bibliografía sobre cada uno de estos campos y algunos textos aún inéditos a los que ya me he referido, a la par que abre un campo de posibilidades sobre nuevas líneas posibles de investigación.

Noemí Carrasco Arroyo